

Plaids macorts e plaids bials : Asens e zeplas, gianters e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner

Autor(en): **Spescha, Arnold**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **102 (1989)**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235394>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Plaids macorts e plaids bials

Asens e zeplas, gianters e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner¹

da Arnold Spescha

I. Asens e zeplas

«Na gliez, esser eis ti *in asen da stgellas*, tgi va e fa in referat da mesa stad?» hai jeu detg a memez cura che jeu hai entschiet a preparar quella lavur. Mo jeu erel levas quei di leu cun *ina luna sc'in tgi*, perquei ch'jeu vevel buiu la sera avon *sc'ina vacca* e vevel in tgau *sc'ina curtauna*. Mia dunna ha lu mo manegiau ch'jeu seigi sez *il pulieder*, jeu deigi ir pli baul sut ils ponns. Jeu seigi *in ver bau dalla notg* ed ella stetti nuota mal. Ei seigi buca necessari *da luvrar sco in bov e lu aunc da beiber sc' ina mella*. Ella lessi buca dir, sche jeu magliassi silmeins sco la glieud e buca mo *sco ina gaglina*. E sche jeu fagessi silmeins in tec sport, enstagl da mo mirar quel alla televisium *sc'in cusch*. E lu aunc quei fimar *sc'in terc*. Quei seigi fatg *da vadi*, gnanc *in cavagl* tenessi or quei. In tal carstgaun duessi ir tiel veterinari, pertgei el seigi *in fatg camel*.

Gie, prezias auditors e prezias auditurs, quei ei bein empau exage-rau, mo in tec aschia tuna ei mintgaton. Nus vein in coga plascher da cumparegliar nusezzi – ni cunzun ils auters – culs animals u cun outras creatiras ni caussas. Schebein ils animals fussen lu propi adina d'accord da seschar cumparegliar cun nus, gliez sai jeu buc. Jeu creiel strusch ch'in bien e venerabel piertg sehoni ina massa dad esser schi savens ellas bucas dalla glieud, e quei en moda e maniera schi malhonesta. Schi malhonesta ch'ins aschuntava pli baul en in inserat:

Venal ina liufa s. h. = salvo honore = salvond l'honor

Aschia *ina liufa* ei il carstgaun ch'el tema ch'el piardi la honur, sch'el drovi il plaid *liufa*. Na gliez, *tgei stierl* ch'il carstgaun sa esser!

¹ Referat salvaus ils 12 d'uest 1988 el ravugl dalla Scuntrada a Scuol.

Jeu sperel secapescha che Vus, preziadas damas e preziai signurs, perdeies buca l'honor cun tedlar mes plaids malhonestes e macorts. Culs «plaids bials» sesprovel jeu denton da dar ina cunterpreisa. Ella linguistica dat ei en sesez buca las noziuns «plaids macorts» e «plaids bials». «Plaids macorts» numnel jeu tals ch'expriman buca senz'auter enzatgei honzeli e dischent. Ei pertucca pia buca la fuorma, il tgierp dils plaids, mobein sulettamein lur cuntegn. E quel dependa era fermamein dil context. «Ti eis in *vadi fatg si cun pugn*» exprima strusch gronda simpatia e creanza. Igl ei denton pusseivel da dir en tutta buontad e carezia: «Ti eis empau *in asen*.» **La cumparegliaziun** ei in mied ordvart adattau per accentuar, per suttastrihar enzatgei, per dar pli bia forza e peisa. Quei ei in fenomen linguistic ch'ins anfla en tut ils lungatgs. Ins ha adina fatg diever dalla **cumparegliaziun** per dar pli bia colur e vigur allas caussas ed allas persunas en discussiun. Il success d'ina tala cumparegliaziun dependa naturalmein fetg dalla forza e dil character dalla creatira ni caussa, cun la quala ins cumpareglia enzatgei ni enzatgi.

Sche nus duvrein l'expressiun: *ell'ei magra sc'ina caura* setracta ei dad ina cumparegliaziun. Nus cumparegliein quella persuna cun *la caura*, ina creatira ch'ei per ordinari buca grassa *sco in piertg*, mobein magra *sco in petgalenn*.

Sche nus schein denton: *ella ei ina caura*, munta quei ch'ella seigi ina femna che cuori suenter ils umens, pia ina femna da tenuta morala empau fasierlia. Linguisticamein tschontschan ins en quei cass da **metafra**. La metafra ei in'expressiun cun in senn figurativ. Denter la muntada per propi (*la caura cun quater combas*) ed il senn figurativ (*la caura cun duas combas*) exista ina relaziun. Igl ei ina **transmissiun**. Ins transmetta in plaid en in auter ambient. Lein prender ina gada il *tgau* ed entginas da sias differentas muntadas en senn metaforic. Las metafras serestrenschan gie buca mo a persunas. Nus tschintschein da:

| | |
|-------------------------|----------------------|
| <i>tgau-pippa</i> | - <i>Pfeifenkopf</i> |
| <i>tgau zucher</i> | - <i>Zuckerhut</i> |
| <i>tgau-tetgal</i> | - <i>Balkenkopf</i> |
| <i>tgau dil dent</i> | - <i>Zahnkrone</i> |
| <i>tgau dalla guota</i> | - <i>Nagelkopf</i> |
| <i>tgaucasa</i> | - <i>Hausvater</i> |

Vus saveis ch'esser *in bien tgau* ei meglier ch'esser *in tgau tschagrun*, *in tgau da strom* ni *in tgau da stuppa*. *In tgaumogn* ni *in tgaubotsch* han ins

per ordinari buca fetg bugen. Aunc mender eis ei, sch'ins ei *in tgaupentel*.

Il cavrer – ei dat buca mo *cauras*, ei dat era *cavrers* – *il cavrer* ei buca mo il pastur che cuora suenter las *cauras*, mobein era quel che cuora *suenter las schubas, suenter mattatschas ni mattas, suenter femnas*, pia in *cavrer* da notg plitost.

Ina clavella ei buca mo ina guota da lenn, mobein era in carstgaun – pil pli in um – che vala pauc. *In cusch* ei buca mo in toc lenn, in scantsch da fierer en pegna, mobein era in carstgaun empau gries, malgengli, malsegideivel, malinschigneivel. *In carpien* ei buca mo in vehichel dil funs, mobein era in carstgaun grop, maldulau, maltschec, rubiesti, malempudau. Ei tuna denton bia pli poetic ed evocativ, sch'ina femna remplazza: «*Ti eis in maldulau!*» cun: «*Esser eis ti in ver carpien!*» Concernent la **caracterisaziun e qualificaziun** dil carstgaun entupein nus in'immensa quantitat d'expressiuns metaforicas che dattan al lungatg ina color viva e recenta. Quella vart pittoresca dil lungatg – e quei vala, sco gia menziunau, per biars lungatgs – ei ordvart fascinonta. Jeu sai dar a Vus mo in pign schatg da quei ch'exista. Mo ei duei dar in stausch da partertgar ina gada cunscientamein als plaids che nus duvrein mo enteifer in di. Igl ei fetg biars e fetg interessants: bials e macorts.

Jeu elegend oz mo plaids ed expressiuns che Vus anfleis el vocabulari romontsch da Vieli/Decurtins. Ins savess era aunc aschuntar biars exempels dil lungatg spontan da mintga di, expressiuns creadas ina gada e lu curdadas en emblidanza senza **daventar ina part dil lungatg**. Ei fuss per semeglia bein pusseivel da dir ad enzatgi: *ti eis in genetsch*. Jeu hai denton mai udiu ei. Mo *ti eis in bov* auda bunamein tiel lungatg da mintga di. Veis Vus udiu zacu: *Quei leu ei empau ina mugia?* Strusch. Denton: *quei leu ei ina stiarla*, ei dètg frequent. *Ina vadiala* hai jeu aunc mai udiu en senn figurativ, mo *in vadi* ei tier biars caussa da mintga di.

Jeu elegend – cun ina suletta excepziun – era buc exempels ord la litteratura.

Ils plaids che jeu presentel ussa audan pia – quei less jeu accentuar aunc ina gada – tier il lungatg. Els ein ina part da quel ed ein perquei vegni recepi el vocabulari. Damai ch'ei setracta da plaids ed expressiuns en senn figurativ, eis ei era clar che la muntada exacta vegn savens determinada pér cun la construcziun, cul context, seigi quei cul context linguistic ni dalla situaziun, cul context emoziunal ni cultural. Forsa ha enqual «*plaid mitgiert*» che jeu presentel oz in'otra muntada per Vus

che per mei. Ils plaids e lur diever neschan, vivan e mieran. Empau sco nus, ils carstgauns.

Jeu elegel ussa buc en crusch e traviars plaids macorts, fors'era buc ils pli bials macorts ch'ei dat. Jeu presentel a Vus ina schelta da plaids ed expressiuns che characteriseschan il carstgaun. Igl emprem muossel jeu cons **animals** che han stuiu empristar lur num per characterisar il carstgaun. Quellas metafras capeschon ins tgunsch. Mintga animal ha sias qualitads specialas, sias vertids ni ses vezis. Ed il carstgaun ei savens en siu far e demanar ina sort d'animal – era sch'ei setracta d'in animal che patratga ni che duess patertgar. Jeu partel pia dallas **denominaziuns**, dils **plaids**, e mirel tgei ch'els muntan. Quei numnan ins **semasiologia**.

Cun ina secunda gruppa d'exempels midel jeu lu metoda. Sco pugn da partenza vegnel jeu buc ad haver ils plaids (sco per exempel ils nums dils animals), mobein ina **noziun** e jeu sedamondel: *Co vegn ina certa noziun ni idea exprimida cun plaids ed expressiuns?* Cheu setracta ei d'in proceder onomasiologic ed ins tschontscha da **onomasiologia**. Per quella part elegel jeu «la femna». Co vegn la femna denominada el lungatg sursilvan? Secapescha buca la femna sco tala, mobein la femna da character special, da character negativ, pia el senn da *fifferlotta, zepla, stranzla etc.* Jeu elegel buca la femna perquei che jeu hai pli bia plascher da presentar las schliatas qualitads dallas femnas, mobein perquei ch'ei dat – pertuccont la morala – biars plaids che characteriseschan la femna. Cun quei pretendel jeu secapescha buca che las femnas seigien mendras ch'ils umens. Anzi. Ei dat forsa pli biaras expressiuns che characteriseschan las femnas, perquei ch'ils umens ein quels che tschontschon savens sur dallas femnas. Ed els ein buc adina fetg gentils. Quels han manieras *sco bovs*, pials *sco elephants* e sentiments *sco sughets*. Quei ei denton buc in problem dalla linguistica.

Ils umens duein denton buc alzar memia zun ad ault *la cresta*. Era per els, per nus umens dat ei ina bufatga terminologia buca fetg flattonta. Patertgei mo ina gada a *schulori, tappalori, tappatscholi, tappagnac, paun cauld, cucu, bugliac, bugliatg, tgagiacaultschas, tgagiafemnas, buttatscher* e. a. v.

Ni saveis seregurdar dils plaids che Giachen Caspar Muoth metta en bucca alla Stina, la dunna dil caluster, en si'ovra «A mesiras»?

«Ti vi jeu mussar da viver,
Sche ti lais il latg egl iver!

Sas ti buc, ti bov cun pletg,
 Mulscher quella bein endretg?
 Stgnappatagner, cuccalori,
 Tgagiacaaltschas, tappalori,
 Mél cun cornas, tup e gnuc,
 Miserabel lap e cuc,
 Bab da casa turpegius,
 Venterleufer, piertg rugnus,
 Rustg carpau e tgau tschagrun,
 Mender schani, ver paltrun!
 Vuls ils rehs aunc engarschar,
 Daferton ch'ins sto carpar.
 Quel cheu si, gl'ugau dils paupers,
 Ei da mulscher buca maufers,
 Tila bunamein la beglia
 Ord il venter alla veglia.»

Mo ussa passein nus all'emprema gruppa d'exempels. Tgei animals, ni meglier detg, tgei numns d'animals vegnan era duvrai pils carstgauns? Tgei denominaziuns d'animals characteriseschan el senn metaforic, el senn figurativ, ils carstgauns? Ei setracta secapescha buc adina mo da plaid macorts. Els san era characterisar en moda e maniera positiva. Sch'ins tschontscha dad *ina furmicla* ni dad *ina musteila* per ina femna, ei quei fetg positiv. Ins manegia ina femna pintga – enzatgei ch'ei gie insumma buca negativ, ni? – e sperta.

Ina cuida tut speciala ha igl **asen**. Schegie ch'ei dat strusch pli asens da quater combas en nies territori, ei quei animal ordvart populars ella tschontscha da mintga di, en expressiuns e proverbis.

asen – el senn da tamazi etc.
**(commentari liber mintgamai,
 el vegn buca nudaus entiramein)**

Igl asen vegn aunc specificaus:

asen da stgellas – in stuccadur, in che fa legher
asen da cudischs – in carstgaun che ha bugen cudischs
asen da femnas – in che va suenter femnas

Jeu creiel ch'ils habitonts da Sent vegnien ni vegnevien numnai *als asens da Sent*. (DRG 1, 453)

E las expressiuns:

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| <i>el ei in fatg asen</i> | – in che fa da tup |
| <i>tener pigl asen</i> | – schar crer enzatgei |
| <i>far igl asen</i> | – far da tup |
| <i>far igl asen cun enzatgi</i> | – far legher sur d'enzatgi |
| <i>metter enzatgi sigl asen</i> | – far far enzatgi enzatgei |
| <i>buca far igl asen</i> | – buca far spass |

E las locuziuns:

Luvrar, purtar, cuorer sco in asen, cargaus sco in asen

haver ureglias d'asen

Susch: *esser testard sco ün asen*

Savognin: *esser plagn dabets scu en asen plagn tretals*

Ed aschia vinavon. Legi il DRG, nies vocabulari naziunal. Quei ei in cudisch plein tensiun. Naven dil pli pign artechel tochen tier la pli gronda monografia. Ed ussa tier il

bau

bau da grascha

– il pur (sprezzont)

bau dalla notg

– in che lavura tochen tard viaden
ella notg

in bau

– in pign

haver en il bau

– esser staunchels, marschs

haver il bau

– haver ideas empau curiosas

scatschar il bau

– scatschar las ideas stuornas

bov (DRG 2, 450 ss.) – *in stierl*, in tup

tup sc'in bov, ureidi sc'in bov, grop sc'in bov, siglir encunter sc'in bov,

bov fa da bov, far ina tschera da bov, far sc'in bov selvadi

Donat: *urdar sco in bof*

Strada: *Na't laschar aint cun quel bo d'Ungaria.*

Locuziuns:

in um sc'in bov, in dies sc'in bov, ferm sc'in bov, magliar, beiber sc'in bov, ster

stut scu ün bouf

| | |
|--|--|
| bestia, bestga, biestg <i>ti pos esser in biestg,</i> <i>far da biestg, beiber sc'in biestg</i> | – grop, grobian |
| auca | – schulori, cuccalori, nunpatertgau |
| balena | – ina femna grossa, grassa |
| buc | – in che va cun bia femnas, in hutsch, in tgagiafemnas |
| camel | – in schulori, tup, in che fa da tup |
| capiergna <i>marsch sc'ina capiergna</i> | – in smarschun |
| caura | – ina che cuora suenter ils umens |
| cavagl | – in grond e plitost malempudau |
| cucu | – in schulori |
| drag | – in nauschira cumpogn (savens per femnas) |
| engarschaun, envernaun | – in grass, in che maglia da memia, era: in hutsch, in buc, in piertg |
| falien <i>scatschar ils falians</i> | – in ch'enquera la dispeta |
| fiergna <i>fauls sc'ina fiergna</i> | – scatschar las ideas stuornas |
| <i>rir sc'ina fiergna</i> | – in mal giavel, in malvugliu |
| furmicla | – ina femna pintga e sperta, che lavura fetg |
| glimari | – in coloss, in maldulau, in grobian |
| giomber | – in carstgaun malruasseivel, che ha buca ruaus, che fa canera |
| hazla <i>ina stoda hazla</i> | – in paterliera |
| lieur | – in mal coga |
| liufa (hutscha da purschals) | – in malsegir empau, era in tschuf |
| liun <i>il liun da Trun</i> | – in ferm, in che lutga |
| luschard | – in losch |
| mél | – in che fa da tup |
| musteila | – ina sperta |
| mutg | – in che tschontscha nuot |

| | |
|--|--|
| piertg, portga, purtger, purtagun | - in tschuf, el ver senn ed el senn moral |
| pivun <i>ir a semenond sc'in pivun</i> | - in losch |
| pulieder (pulein) | - in carstgaun giuven, naiv, senza experientscha, che fa da tup |
| purschi | - in tschuf (cunzun per affons) |
| quac | - schulori, tup |
| quacra | - schulori, tup |
| rustg <i>sevilar sc'in rustg</i> | - boller, butteller, ragner, rambottel, nanin |

Ei fuss interessant d'intercurir tut las expressiuns sprezzontas pils pigns.

| | |
|--|--|
| salep <i>combas salep</i> | - in carstgaun grond, satel, magher |
| schemia <i>ti pos esser ina schemia</i> | - in tup, che fa da tup |
| schnec | - in planari |
| siarp <i>esser fauls sc'ina siarp</i> | - in carstgaun fauls, nausch |
| stargella (ina caura che ha aunc buca fatg ansiel) | - ina mattatscha da buobs |
| stierl, stiarla | - in carstgaun tup, da levsenn |
| tachi (ina vacca tessinesa, pintga) | - in carstgaun pign e plaun |
| talpa <i>esser tschocs, suords sc'ina talpa</i> | - fauls, perfid, malign, era: malgengli, malsegideivel, tup |
| taur | - ferm, rubiesti, maldulau, da femnas |
| tavaun <i>ir sc'in tavaun</i> | - plaun, marsch |
| tgiet <i>sevilar, siglir sc'in tgiet</i> | - furius, anetg, nausch |
| tgigisch (nuorsas d'in onn) | - ina matta habla da maridar |
| tschanc, tschanca | - in dètg schani, grond e gries |
| tschut, tschutta | - in carstgaun migeivel |
| tschin (fam. piertg) | - in piertg, in tschuf |
| tschitta | - ina cochetta, luschara |

| | |
|---------------------------------------|--|
| tschuetta | – ina loscha, curiosa |
| uors | – in ferm, ni cun gronda fom |
| uolp | – in carstgaun mal |
| <i>quei leu ei la dètg'uolp</i> | |
| utschi | – in malizius, in furbaz |
| <i>in dètg utschi, in mal utschi,</i> | |
| <i>in utschi plum (plaun)</i> | |
| utschala | – ina dubiusa |
| vadi | – senza commentari! |
| viaspra | – nausch, in carstgaun anetg, in tgiet |
| vipra | – nausch, tussegau |

Quellas denominaziuns ein capeivlas. Denter il carstgaun ed igl animal exista ina relaziun fetg stretga. Egl animal vesan ins vertids e vezis humans ed el carstgaun anflan ins tratgs dils animals. Quella relaziun ei fetg veglia.

En la dissertaziun da Dierauer Urs, Tier und Mensch im Denken der Antike, Studien zur Tierpsychologie, Anthropologie und Ethik, Amsterdam 1977, legin nus il suandont (p. 11):

«Genau wie in der Vor- und Frühgeschichte sah man auch im frühen Griechentum eine weitgehende Parallele zwischen menschlichem und tierischem Bereich. Für alle menschlichen Charaktertypen fand man Entsprechungen im Tierreich. Ebenso glaubte man, dass Triebe, Emotionen und Stimmungen des Menschen in vergleichbaren Situationen auch den Tieren zukämen.»

Ed ussa entgins plaids macorts per las femnas. Jeu repetel buc aunc ina gada quels ch'ei vegni empristai dils animals.

Femna da tenuta morala empau dubiusa:

Sper caura audan ins mintgaton era:

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| cavrera | – ina che cuora suenter ils umens |
| coga | – ina schliata, ina pitauna |
| muriera | – ina ch'ei stuorna, narra dad umens |
| ina matta da pigels | – empau dubiusa |
| pitauna, putana | – propi ina da biars |
| schluonza | – ina lischada |
| stranzla | – ina da levsenn, lischada |

| | |
|--------------------|---|
| schubelgia | – ina da levsenn, ina cochetta |
| squetra | – ina da levsenn, ina cochetta |
| fifferlotta | – ina da levsenn ed empau cochetta |
| zepla | – ina che zepla, che maglia discus, ina «smaledetta» femna |
| fuffergnera | – ina che fa empau dil tut davos il dies da siu um |

Femna d'ina certa constituziun e d'in cert character

| | |
|--|---|
| bagorda (ina masca) | – ina macorta, penderlida, starschlida |
| spuentegl | – ina penderlida, malvestgida, exaltada |
| bignera, buot | – ina grossa e grassa |
| gegia, matrona | – in gronda e grossa |
| ina latta | – ina gronda e magra |
| garflauna | – ina pintga e grossa |
| fignecla | – ina mattatscha pintga, in tec da lumpazi |
| scaffa, scafferliera, sgara | – ina paterliera |
| tappa | – ina dètga paterliera |
| <i>(dar la tappa, haver la tappa en tut)</i> | |
| scaffa da paternos | – sontgetta |
| gezza | – ina nauscha |
| sibla, tissi | – ina nauschira |

II. Gianters e huzs, ir sul cuolm ni tiel Segner

Jeu hai tschintschau da **cumparegliaziuns** e da **metafras** ed hai aschuntau in triep exempels, per gronda part plitost plaids macorts. Igl ei ussa neras uras d'arrivar tier ils plaids bials. Cun plaids bials manegel jeu ils **eufemissem**s. Il plaid «eufemissem» deriva dil grec:

eu = bein, bi; phemi = tschontschel

Pia, jeu tschontschel bein ni bi. **Eufemissem** munta consequentamein ch'ins vegli sularar, mitigar ni zuppentar in fatg.

Ei setracta pia da plaid ed expressiuns che rendan las caussas pli bias ni che zuppentan ellas. Lein prender entgins exempels.

Enstagl dad dir: *El ei morts*. elegian ins in'otra expressiun. Forsa per quei ch'ins tema da duvrar il plaid crudeivel: *miert/morts, la mort*, forsa per mitigar empau la situaziun. Pia, tgei audan ins:

- *el ei buca pli cun nus*
- *el ei ius a tschiel*
- *el ei ius tiel Segner*
- *el ei ius vi tier l'armada gronda*
- *el ei ius en la perpetnada*
- *el ha fatg il viadi grond*
- *el ei ius sul cuolm*

En certas cuntradas talianas han ins aunc oz l'idea ch'il miert drovi spiendi, ch'el drovi daners da viadi per serender «da tschella vart». El Piemunt per semeglia mettan las femnas daners en sac al miert. En la Val Verzasca lain ins en ils calzers ad el.

Ulteriurs exempels enstagl da semplamein «murir»:

- *el ha bandunau questa val da larmas*
- *el ei ius en fossa*
- *el ei spartius*
- *el ei trapassaus*

Ni forsa cun in tun empau ironic e vulgar:

- *el ei ius culs peis ensi*
- *el ei ius cul nas ensi*
- *el ha stendiu las combas*
- *el ei ius ellas caglias*
- *el ei ius a dar da magliar allas gaglinas dil prer*

Era auters lungatgs enconuschan massa expressiuns semegliontas. Vos enconuscheis per exempel il tudestg:

abhauen, abrutschen, abkratzen, eingehen, ins Gras beissen, den Schirm zutun, sich in den Himmel lachen, sich von der Verpflegung abmelden, das Zeitliche segnen, in den letzten Zügen liegen e. a. v.

Ed ussa cuntinuein nus puspei cul romontsch e cun ulteriurs eufemissem: Ins damonda nuota propi bugen: *Nua ei il hisli?* Ins elegia in plaid pli dischent, pli cunvegnent, pli bi:

- *Nua ei la tualetta?*
- *Nua ei igl abort?*
- *Nua ei il cumà?*
- *Nua ei il secret?*
- *Nua ei la commoditad?*
- *Nua ei il WC?*

Ni schizun: - *Nua sai jeu lavar ils mauns?*

Certs plaids ein ni eran silmeins tabu ed astgan ni astgavan buca vegnir duvrai, pia ston ins duvrar auters plaids, pli decents, pli bials, tals che zuppentan in tec:

Ina femna che spetga in affon ei darar **purtonza** ni **purtonta**, na:

- *ella spetga*
- *ella ei en speronza*
- *ella ei*

Las femnas en in vitg san ni – forsa meglier – savevan per ordinari exact tgi che *ei* e tgi che *ei aunc buc*, ni tgi che *savess esser* e tgi che *ei forsa memia baul*. Cheu vegnev'ei fatg quen.

Il tudestg **arsch** fuss il plaid primar e normal per quella part dil tgierp. Mo cul temps eis el vegnius resentius per memia vulgars. E tgei han ins fatg? Ins ha remplazzau el cun **der Hintere, der Hintern**, e suentier che quel fuva era buca pli dischents avunda, han ins eligiü **Gesäss**. Dil reminent: **arsch** vegn da **ars** e muntava primarmein: **Hervorstehender**. Era quei plaid fuva in'expressiun che zuppentava, pertgei ella valeva igl emprem mo pils animals.

E per romontsch? Era nus senuspin (silmeins mintgaton) da tschintschar da *tgil*, nus preferin forsa *il davos* ni en senn humoristic era *il carr davos*. Plinavon duvrein nus *il tappun*:

*Quel leu ha lu aunc in pli grond tappun ch'jeu.
Sas, in tappun sco ina platta-pegna.*

Tappun munta denton era *Hosenladen* ch'ei per auters puspei *la scaffa da mustgas*.

Certins tschontschan era da *tuffanari*. Auters prefereschan enstagl da *tgil* la *tgilutta* ch'ei meins ferm ed in stel humoristic. Gion Deplazes ha creau en sia «Marlengia» igl aforissem:

«Biala *tgilutta* mein'en *caplutta*.»

Suenter quell'emprema seria d'exempels dun jeu il plaid a Ernst Härtner che ha definiu sco suonda igl eufemissem en sia dissertaziun:

Probleme der euphemistischen Ausdrucksweise, dargestellt anhand ausgewählter Beispiele aus den Contes drôlatriques von Honoré de Balzac, Turitg 1970, p. 5:

«In der Linguistik verstehen wir darunter (unter Euphemismus) ein sprachliches Phänomen, welches uns gestattet, einen als anstössig empfundenen Ausdruck durch einen anderen zu ersetzen. ... Der Prozess stellt ein Ausweichen dar ... Grund für dieses Umgehen kann sein: an-erzogene Vorsicht, Scheu, Zartheit der Empfindung oder ganz einfach die Absicht, das Geschmackempfinden des Angeredeten nicht zu verletzen. Bedingung ist jedoch, dass die Information verstanden wird, und zwar nicht nur von einem engen Kreis von Eingeweihten, sondern allgemein.»

Quei ei enzatgei fetg impurtont. Igl eufemissem sto adina esser capeivels pils auters. Nus essan buca libers da far e da dir tut quei che nus lein. Sche nus duvrein l'expressiun *igl avon casa* ni la construcziun: *Quella leu ha lu lenn'avon casa*, ston era quels, culs quals nus discurren, saver ch'ei setracta dil pèz, dil sein.

Il davos exempel: **Il giavel**. Igl ei buca gest prudent da finir in referat cul giavel. Mo *pil gianter*, zaco stoi jeu far ei. Il giavel ei savens buc il giavel, mobein *il gianter, huz, naucli, tenti e. a. v.* Forsa han ins era cheu tema da pronunziar il ver num, da numnar il giavel per num, da clamar el. Tgei sans? El savess vegnir. E tgi vul quei? Era il tudestg di: «Nicht den Teufel an die Wand malen!»

Lein pia aunc dar in'egliada als sinonims ed als eufemissem pil **giavel** (DRG 5, p. 211–221):

a) Ord la bibla ed il mund cristian

satan, lucifer, demuni, anticrist, belzebub

b) Plaids per curclar e zuppentar il ver num

– pincipi dil nausch:

| | |
|---------------------------------|--|
| <i>dieusnusperchüra</i> | <i>nausch</i> |
| <i>malefiz</i> | <i>nauschaspert</i> |
| <i>malam</i> | <i>tenti</i> |
| <i>malign</i> | <i>retg dils daners</i> |
| <i>malspiert</i> | <i>bab dils freimaurers</i> |
| <i>quel che va culs signurs</i> | <i>bab dallas manzögnas</i> |
| <i>la mela chosa</i> | <i>padrin dallas femnas, dallas mattauns</i> |

– il signur digl uffiern:

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| <i>patrun da l'infiern</i> | <i>quel leugiu, quel giusut</i> |
| <i>rai da l'infiern</i> | <i>quel dalla rascha</i> |
| <i>quel dalla tegia sut</i> | <i>quel dalla caldera, chaldera</i> |
| <i>cautegia</i> | <i>quel dallas vanauns</i> |

– tenor la figura:

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| <i>quel da las cornas</i> | <i>quel da la cua</i> |
| <i>quel dals peis chavra</i> | <i>quel cun peis cavagl</i> |
| <i>quel dil furtget</i> | <i>quel dalla cassacca verda</i> |
| <i>il nair, il ner, tschel</i> | <i>il giuncher ner</i> |

– plaids che derivan da «tgiern», «corn»:

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| <i>cornecher, corner</i> | <i>cornü, curnau</i> |
| <i>curneli</i> | <i>Hornauer (In num da famiglia)</i> |

– il giavel cun nums:

| | |
|-------------------------|---------------------|
| <i>barba (aug) nair</i> | <i>barba Not</i> |
| <i>barba Tgasper</i> | <i>fumegl grond</i> |

– Nums dil giavel ed en medem temps dad outras figuras parentadas:

| | |
|----------------------|------------------------|
| <i>babau, baubau</i> | <i>babuzi, baubuzi</i> |
| <i>barlic</i> | <i>buzi, buzibau</i> |
| <i>huz</i> | <i>naucü</i> |

Ed ussa vi jeu aunc aschuntar co il giavel dil til da tscheiver da Medel vegneva descrets:

«Peis cavagl, cua vacca e corns caura, in davos sc'ina platta-pegna, nas blau sc'in izun ed enta maun in tarden.»

Jeu cusseglial a Vus da leger igl artechel DIAVEL, GIAVEL dil DRG 5, 211 – 221.

Lein bandunar il giavel. Il lungatg da nos dis muossa ina gronda ten- denza viers ils eufemissems. Buca mo quels da *giavels e gianters*. Ina dis- sertaziun dall'universitad da Berna ha intercuretg quei fenomen pil tudestg:

Margareta Gasser-Mühleheim, Soziale Aufwertungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Diss., Bern 1971.

Entgins exempels che muossan, co ins ha la tendenza da duvrar plaids pli bials, pli dischents, pli presentabels. Oz din ins buca pli *Irren- anstalt*, mobein *Pflegeanstalt*. Ulteriurs exempels:

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| <i>Irrenärzte</i> | <i>Psychiater</i> |
| <i>Säufer</i> | <i>Alkoholkranker</i> |
| <i>Saufbold, Trunkenbold</i> | <i>Alkoholgefährdete</i> |
| <i>Rauschgiftsucht</i> | <i>Drogengefährdung</i> |
| <i>Schwachsinnigenschule</i> | <i>Sonderschule</i> |
| <i>die Alten</i> | <i>die Betagten</i> |
| <i>Fremdarbeiter</i> | <i>Gastarbeiter</i> |
| <i>Geburtenkontrolle,</i> | |
| <i>Empfängnisverhütung</i> | <i>Familienplanung</i> |
| <i>Zuchthausstrafe</i> | <i>Freiheitsstrafe</i> |
| <i>Putzfrau</i> | <i>Raumpflegerin</i> |

Era nus Romontschs duvrein oz plitost il plaid *survient* ch'il plaid *fumegl*. Era la *fumitgasa* daventa ina *survienta* ni ina *fintschala*. Il *lurver* vegn pro- movius ad *emploiau* ni *collaboratur*.

Ei nossa societad semidada en quei grau ni eis ei mo ina tendenza dil lungatg? Ein ils plaids novs libers da pregiudezis ni setracta ei mo da novas scatlas cun cuntegn vegl?

Seigi sco ei vegli: Ch'ei setracti da creaziuns poeticas, da products dalla forza d'imaginaziun, da cumparegliaziuns, da metafras, dad eufe-

missims e. a. v., tut succeda tenor in sistem ch'ei gia daus e fixaus. Nus essan buca libers da far cul lungatg tgei che nus lein. Nus essan determinai linguisticamein da nies lungatg-mumma, gest sco nus essan determinai dalla societad, dalla religiun, dall'educaziun, digl ambient. Quei muossa era, co il lungatg ei ina part da nusezzi. Mo tuttina, il lungatg ei ina gronda orgla cun biars registers. Ei vala la peina da sunar quei instrument e da registrar cun plascher e quitau.

Bibliografia

1. Vocabularis

Vieli R./Decurtins A., Vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg, Cuera 1962, 2. ediziun 1981

DRG: Dicziunari Rumantsch Grischun, Cuaira 1939 ss.

Dornseiff F., Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, Berlin 1954, 4. ediziun

2. Ulteriuras lavurs

Dierauer U., Tier und Mensch im Denken der Antike, Studien zur Tierpsychologie, Anthropologie und Ethik, Amsterdam 1977

Gasser-Mühleheim M., Soziale Aufwertungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, Bern 1971

Härtner E., Probleme der euphemistischen Ausdrucksweise, dargestellt anhand ausgewählter Beispiele aus den Contes drôlatriques von Honoré de Balzac, Zürich 1970